

И. А. Свирида

ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ СЛОВОПОРЯДКА  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЛИНЕЙНОЙ СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ  
(на материале художественного дискурса)

Как известно, английский язык является языком аналитического типа и, следовательно, имеет более фиксированный порядок слов, чем, например, синтетический русский. По этой причине в современном английском языке, как и в других аналитических языках, говорящий несет большую ответственность за правильную позиционную расстановку слов в структуре предложения. Порядок слов в разных языках имеет различные функции. В рамках коммуникативного синтаксиса порядок слов выполняет определенные неграмматические функции в английском языке, к которым можно отнести прежде всего функцию актуального членения предложения, а также эмоционально-стилистическую, или экспрессивно-стилистическую функцию. Именно данные функции и будут проанализированы в данном исследовании.

Для подавляющего большинства повествовательных и для некоторых вопросительных предложений в английском языке характерным является такой порядок слов, при котором подлежащее предшествует сказуемому. Данное расположение слов принято называть прямым. При этом обратный порядок слов обычно называют инверсией. И. В. Арноль определяет инверсию как «нарушение обычного порядка следования членов предложения, в результате которого какой-нибудь элемент оказывается выделенным и получает специальные коннотации эмоциональности или экспрессивности».

В ходе анализа языкового материала в качестве основных случаев использования инверсии в современном английском языке нами были выделены следующие.

Инверсия, главным образом частичная, используется при выражении вопроса: *Hadn't she enough to do looking after him, after her home?* (V. Woolf).

Выражение условности в условных предложениях без союза *if*: *Should the Dark Mark appear over any dwelling place or other building, do not enter, but contact the Auror office immediately* (J. Rowling).

Инверсия с определительными уточняющими словами, например, с ограничительными, отрицательными частицами, наречиями, союзами, такими, как *hardly, scarcely, no sooner, only, seldom, never*: *No sooner had the reverberation of my blows sunk into silence, than I was answered by a voice from within the tomb!* (Edgar E. Poe).

Инверсия с выносом на первое место прилагательного наречия: *Down like lashing whips fell a torrent of black rain* (J. R. R. Tolkien).

Особое место занимают случаи инверсии с *there*. Особенность конструкций с *there* состоит в том, что при любом порядке слов в них сказуемое всегда предшествует подлежащему. Например: *There was an informality, an intimacy in the use of initials that was very unlike Angela* (V. Woolf).

Инверсия в уступительном придаточном предложении: *Deficient though he himself might be in the area of materializing out of fireplaces, there had never been a murder in any of the government departments under his charge* (J. Rowling).

Инверсия часто встречается в предложениях, выражающих волю и желание. В случаях этого рода инверсия связана с категорией наклонения: *Long live the Halflings! Praise them with great praise!* (J. R. R. Tolkien).

Инверсия предикативного члена составного именного сказуемого в начальное положение. Этот тип инверсии часто используется в художественных произведениях. Например: *A rather incongruous gift it seemed* (V. Woolf). В данной конструкции на первое место вынесена смысловая часть сказуемого.

Следует отметить, что инверсия довольно часто используется в экспрессивно-стилистической функции. Например, если говорящему необходимо особо выделить то или иное слово. А так как внимание слушателя больше всего фиксируется именно на начале предложения, выделяемый элемент, как правило, выдвигается на первое место в предложении. Например: *Mad indeed would I be to expect it, in a case where my very senses reject their own evidence*. Такое расположение слов придает всему высказыванию определенную экспрессивность.

В рамках коммуникативно-экспрессивного синтаксиса порядок слов выполняет функцию актуального членения предложения.

Для выражения актуального членения предложения в английском языке наблюдается отклонение от обычного порядка слов (подлежащее–сказуемое–второстепенные члены предложения, причем подлежащее обычно является данным, а следующие за ним члены предложения сообщают новое). Так как английскому языку в отличие, например, от русского свойственен более фиксированный порядок слов, то наиболее значимым оказывается отклонение от обычного порядка или же инверсия.

Так, инверсия в начальную позицию может использоваться для тематизации или передачи повышенного эмоционального содержания высказывания за счет выделения одного из его компонентов. Например: *In the dark on the edge of the firelight stood a ring of hobbits that had crept up out of the shadows* (J. R. R. Tolkien). В данном примере позицию в начале предложения занимает обстоятельство места, которое является носителем темы.

В ходе анализа нами были выявлены следующие средства идентификации темы / ремы, характерные для английского языка.

Экзистенциальные предложения (наиболее распространенные среди них – предложения с *there*). Данная конструкция позволяет выделить подлежащее в качестве носителя ремы предложения.

Конструкции типа *It is ... X that/who ...* характерны для английского языка и позволяют рематизировать любое слово или группу слов в предложении, кроме сказуемого: *It was with great difficulty that my wife, a servant, and myself, made our escape from the conflagration* (E. Edgar E. Poe).

Частицы *only, almost, at least* и др.: *Only one boy managed to remain airborne for more than a few seconds* (J. Rowling). В данном случае частица *only* позволяет перевести подлежащее в статус ремы.

Неопределенный / определенный артикль. Известно, что в русском языке в стилистически нейтральном высказывании тема обычно занимает начальное положение в предложении, а рема – конечное. В английском же языке, в отличие от русского, нет фиксированной позиции для выражения темы и ремы, последняя может стоять в начале, середине и в конце предложения. Например: *A hand-mirror hung above the washstand.* – *Над умывальником висело ручное зеркало* (J. Joyce). В данном предложении ремой является подлежащее. Следует отметить, что при переводе на русский язык рема помещается в конец предложения. В случае, когда подлежащее употреблено с определенным артиклем, центр высказывания смещается в конец предложения и порядок слов русского и английского предложений при переводе совпадает. Например: *The hand-mirror hung above the washstand* – *Ручное зеркало висело над умывальником* (J. Joyce).

Таким образом, в английском языке существуют различные языковые средства, дающие возможность сигнализировать актуальное членение предложения. Однако следует отметить, что в письменной речи порядок слов является доминирующим способом выражения актуального членения.

Обобщая всё сказанное ранее, можно сделать вывод, что для выражения неграмматических функций в английском языке оказывается задействована инверсия. Главенствующую роль выполняет необычность размещения элементов высказывания, то есть нарушение **стандартной** последовательности слов. Следовательно, как в функции актуального членения предложения, так и в эмоционально-стилистической функции функционально активными оказываются практически одни и те же формы порядка слов. Данные функции связаны между собой, так как в их основе лежит способность порядка слов выделять какой-либо компонент высказывания. В случае же актуального членения предложения наблюдается выделение смыслового компонента высказывания, отражение хода мыслей говорящего.